

## RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Michael Timothy Dolan,  
Arcivescovo di New York, rivolge un indirizzo di saluto al  
Santo Padre.

Il Santo Padre:

**The Lord be with you.**

℟. And with your spirit.

**Blessed be the name of the Lord.**

℟. Now and forever.

**Our help is in the name of the Lord.**

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,  
the Father, ✠ and the Son, ✠  
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

Il Diacono:

Go in peace, glorifying the Lord by your life.

℟. Thanks be to God.

**SABATO**

**26 SETTEMBRE 2015**

ore 10.30

**SANTA MESSA**

**CON VESCOVI, CLERO, RELIGIOSI  
E RELIGIOSE DELLA PENNSYLVANIA**

MESSA VOTIVA  
DELLA BEATA VERGINE MARIA,  
MADRE DELLA CHIESA

**PHILADELPHIA**

Cattedrale dei Santi Pietro e Paolo

## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

**Peace be with you.**

℟. And with your spirit.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,  
let us acknowledge our sins,  
and so prepare ourselves  
to celebrate the sacred mysteries.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**I confess to almighty God  
and to you, my brothers and sisters,  
that I have greatly sinned,  
in my thoughts and in my words,  
in what I have done  
and in what I have failed to do,  
through my fault, through my fault,  
through my most grievous fault;  
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,  
all the Angels and Saints,  
and you, my brothers and sisters,  
to pray for me to the Lord our God.**

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,  
forgive us our sins,  
and bring us to everlasting life.**

℟. Amen.

## KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

## COLLETTA

Il Santo Padre:

**Let us pray.**

**O God, Father of mercies,  
whose Only Begotten Son,  
as he hung upon the Cross,  
chose the Blessed Virgin Mary, his Mother,  
to be our Mother also;  
grant, we pray, that with her loving help  
your Church may be more fruitful day by day  
and, exulting in the holiness of her children,  
may draw to her embrace  
all the families of the peoples.  
Through our Lord Jesus Christ, your Son,  
who lives and reigns with you  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, for ever and ever.**

℟. Amen.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### PRIMA LETTURA (Gn 3, 9-15. 20)

*Porrò inimicizia tra la tua stirpe  
e la stirpe della donna.*

#### Lectura del libro del Génesis

Después de que el hombre y la mujer comieron del fruto del árbol prohibido, el Señor Dios llamó al hombre y le preguntó: “¿Dónde estás?” Este le respondió: “Oí tus pasos en el jardín; y tuve miedo, porque estoy desnudo, y me escondí”. Entonces le dijo Dios: ¿Y quien te ha dicho que estabas desnudo? “¿Has comido acaso del árbol del que te prohibí comer?” Respondió Adán: “La mujer que me diste por compañera me ofreció del fruto del árbol y comí”. El Señor Dios dijo a la mujer: “¿Por qué has hecho esto?” Repuso la mujer: “La serpiente me engañó y comí”.

Entonces dijo el Señor Dios a la serpiente:

“Porque has hecho esto, serás maldita entre todos los animales y entre todas las bestias salvajes. Te arrastrarás sobre tu vientre y comerás polvo todos los días de tu vida. Pondré enemistad entre ti y la mujer, entre tu descendencia y la suya; y su descendencia te aplastará la cabeza, mientras tú tratarás de morder su talón”.

El hombre le puso a su mujer el nombre de “Eva”, porque ella fue la madre de todos los vivientes.

Verbum Dómini.

℟. Deo grátias.

### SALMO RESPONSORIALE (Gdt 13, 18-19)

℟. You are the highest honor of our race.

1. Blessed are you, daughter, by the Most High God,  
above all the women on earth;  
and blessed be the Lord God,  
the creator of heaven and earth. ℟.

2. Your deed of hope will never be forgotten  
by those who tell of the might of God. ℟.

## CANTO AL VANGELO

℟. Alleluia, alleluia!

Blessed are you, holy Virgin Mary,  
deserving of all praise;  
from you rose the sun of justice, Christ the Lord.

℟. Alleluia, alleluia!

## VANGELO (Gv 19, 25-27)

*Ecco tuo figlio! Ecco tua madre!*

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

✠ A reading from the Holy Gospel  
according to John.

℟. Glory to you, O Lord.

Standing by the cross of Jesus were his mother and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.

When Jesus saw his mother and the disciple there whom he loved he said to his mother, "Woman, behold, your son."

Then he said to the disciple, "Behold, your mother."

And from that hour the disciple took her into his home.

Verbum Dómini.

℟. Laus tibi, Christe.

## OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

*Il Santo Padre:*

**My brothers and sisters,  
the Blessed Virgin,  
as the Mother of Christ,  
is the Mother of us all.  
Let us ask her loving intercession,  
as we make these and all our prayers known  
to our heavenly Father.**

**℟.** Lord, in your mercy, hear our prayer.

*inglese*

**1.** For all the members of the Church, especially of the Church in Philadelphia, that they may be inspired anew by the fidelity of Mary to her Son and his Cross to seek holiness of life and to reach out to those in need. We pray to the Lord. **℟.**

*vietnamita*

**2.** Lạy Chúa, xin cho các giới chức lãnh đạo của Thành Phố và của Đất Nước chúng con, được luôn can đảm noi theo gương lành của người Kitô hữu để bảo vệ sự sống con người và bảo tồn tự do tín ngưỡng. We pray to the Lord. **℟.**

*For those in public office, in our city and all throughout our country, that they may be encouraged by the example of Christians to protect all of human life and to preserve religious freedom.*

*inglese*

**3.** For our families, represented by all assembled here for this Holy Mass, that they may have the loving intercession of our Mother Mary to meet the challenges of our day and to embrace the redeeming Cross of her Son. We pray to the Lord. **℟.**

*spagnolo*

**4.** Por todas nuestras oraciones y muchas peticiones, especialmente por numerosas vocaciones a la vida matrimonial fiel, para que sean elevadas a nuestro Padre en el cielo al ser ofrecidas con el Cuerpo y la Sangre de su Hijo en esta Eucaristía. We pray to the Lord. **℟.**

inglese

5. For ourselves,  
 assembled for this celebration of Holy Mass  
 with the Bishop of Rome,  
 that we may imitate our Mother Mary  
 in her devotion to prayer for the Church  
 and her love of the Apostles  
 and all who belong to her Son.  
 We pray to the Lord. *℟.*

*Il Santo Padre:*

**Heavenly Father,  
 we come to you with praise  
 for the Blessed Virgin Mary.  
 We ask her to bring you these  
 and all our prayers  
 through Christ our Lord.**

*℟.* Amen.

## LITURGIA EUCARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

### CANTO DI OFFERTORIO

*Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:*

***Blessed are you, Lord God of all creation,  
 for through your goodness we have received  
 the bread we offer you:  
 fruit of the earth and work of human hands,  
 it will become for us the bread of life.***

*℟.* Blessed be God for ever.

*Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:*

***By the mystery of this water and wine  
 may we come to share in the divinity of Christ  
 who humbled himself to share in our humanity.***

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,  
for through your goodness we have received  
the wine we offer you:  
fruit of the vine and work of human hands,  
it will become our spiritual drink.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*With humble spirit and contrite heart  
may we be accepted by you, O Lord,  
and may our sacrifice in your sight this day  
be pleasing to you, Lord God.*

*Wash me, O Lord, from my iniquity  
and cleanse me from my sin.*

Il Santo Padre:

**Pray, brothers and sisters,  
that my sacrifice and yours  
may be acceptable to God,  
the almighty Father.**

℟. May the Lord accept the sacrifice at your hands  
for the praise and glory of his name,  
for our good  
and the good of all his holy Church.

## SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Receive our offerings, O Lord,  
and transform them  
into the mystery of salvation,  
so that by its power we may be set aflame  
with the charity of the Virgin Mary,  
Mother of the Church,  
and with her may be united more closely  
to the work of redemption.  
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

## PREGHIERA EUCARISTICA

### PREFAZIO

*Maria modello e madre della Chiesa*

*Il Santo Padre:*

**Dóminus vobíscum.**

**℟.** Et cum spírítu tuo.

**Sursum corda.**

**℟.** Habémus ad Dóminum.

**Grátias agámus Dómino Deo nostro.**

**℟.** Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,  
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:  
Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:  
Et te in celebratióne beátæ Maríæ Vírginis  
débitis magnificáre præcóniis.**

**Quæ Verbum tuum immaculáto corde suscípíens  
virgíneo méruit sinu concípere  
atque, páriens Conditórem,  
Ecclésiæ fovit exórdia.**

**Quæ iuxta crucem testaméntum  
divínæ caritátis accípíens,  
univérsos hómínes in fílios assúmpsit,  
Christi morte ad supérnam vitam generátos.**

**Quæ,  
cum Apóstoli Promíssum expectárent tuum,  
supplicatiónem suam  
discipulórum précibus iungens,  
exémplar éxstitit orántis Ecclésiæ.**

**Ad glóriam autem evécta cælórum,  
Ecclésiám peregrinántem  
matérno proséquitur amóre  
eíusque gressus ad pátriam tuétur benígna,  
donec dies Dómini gloriósus advéníat.**

**Et ídeo cum Sanctis et Angelis univérsis  
te collaudámus, sine fine dicéntes:**

### SANCTUS

*Il coro canta il Sanctus in latino.*

**PREGHIERA EUCARISTICA I**  
**o CANONE ROMANO**

*Il Santo Padre:*

**Te ígitur, clementíssime Pater,  
 per Iesum Christum, Fílium tuum,  
 Dóminum nostrum,  
 súpplíces rogámus ac pétimus,  
 uti accépta hábeas  
 et benedícas ✠ hęc dona, hęc múnera,  
 hęc sancta sacrificia illibáta,  
 in primis, quæ tibi offérimus  
 pro Ecclésia tua sancta cathólica:  
 quam pacificáre, custodíre, adunáre  
 et régere dignéris toto orbe terrárum:  
 una cum me indígnó fámulo tuo,  
 quem Ecclésiæ tuæ præesse voluisti,  
 et fratre meo Cárolo Iosépho,  
 Epíscopo huius Ecclésiæ,  
 et ómnibus orthodoxis atque cathólicæ  
 et apostólicæ fídei cultóribus.**

*Un Concelebrante:*

Meménto, Dómine,  
 famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.**

*Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.*

et ómnium circumstántium,  
 quorum tibi fides cógnita est et nota devótio,  
 pro quibus tibi offérimus:  
 vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis,  
 pro se suísque ómnibus:  
 pro redemptione animárum suárum,  
 pro spe salutis et incolumitátis suæ:  
 tibi que reddunt vota sua  
 ætérno Deo, vivo et vero.

*Un altro Concelebrante:*

Communicántes,  
 et memóriam venerántes,  
 in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ,  
 Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi:  
 sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi,  
 et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum,  
 Petri et Pauli, Andréæ,  
 Iacóbi, Ioánnis,  
 Thomæ, Iacóbi, Philíppi,  
 Bartholomæi, Matthæi,  
 Simonis et Thaddæi:  
 Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti,  
 Cornélii, Cypriáni,  
 Lauréntii, Chrysógoni,  
 Ioánnis et Pauli,  
 Cosmæ et Damiáni  
 et ómnium Sanctórum tuórum;  
 quorum méritis precibúsque concédas,  
 ut in ómnibus protectionis tuæ muniámur auxílio.

*Il Santo Padre:*

**Hanc ígítur oblatiónem servitútis nostræ,  
sed et cunctæ famíliæ tuæ,  
quæsumus, Dómine, ut placátus accípias:  
diésque nostros in tua pace dispónas,  
atque ab ætérna damnatióne nos éripi  
et in electórum tuórum iúbeas grege numerári.**

*Il Santo Padre e i Concelebranti:*

**Quam oblatiónem tu, Deus,  
in ómnibus, quæsumus,  
benedíctam, adscríptam, ratam,  
rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris:  
ut nobis Corpus et Sanguis  
fiat dilectíssimi Fílii tui,  
Dómini nostri Iesu Christi.**

**Qui, prídie quam paterétur,  
accépit panem  
in sanctas ac venerábiles manus suas,  
et elevátis óculis in cælum  
ad te Deum Patrem suum omnipoténtem,  
tibi grátias agens benedíxit,  
fregit,  
dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípíte et manducáte ex hoc omnes:  
hoc est enim Corpus meum,  
quod pro vobis tradétur.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

**Símili modo, postquam cenátum est,  
accípiens et hunc præclárum cálicem  
in sanctas ac venerábiles manus suas,  
item tibi grátias agens benedíxit,  
dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípíte et bíbite ex eo omnes:  
hic est enim calix Sánguinis mei  
novi et ætérni testaménti,  
qui pro vobis et pro multis effundétur  
in remissionem peccatórum.**

**Hoc fácite in meam commemoratióne.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

**Il Santo Padre:**

**Mystérium fidei.**

**℟.** Mortem tuam annuntiámus Dómine,  
et tuam resurrectiόνem confitémut,  
donec vénias.

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**

**Unde et mémoires, Dómine,  
nos servi tui,  
sed et plebs tua sancta,  
eiúsdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri,  
tam beátæ passiónis,  
necnon et ab íferis resurrectiónis,  
sed et in cælos gloriósæ ascensiónis:  
offérimus præcláræ maiestáti tuæ  
de tuis donis ac datis  
hóstiam puram,  
hóstiam sanctam,  
hóstiam immaculátam,  
Panem sanctum vitæ æternæ  
et Cálicem salutis perpétuæ.**

**Supra quæ propítio ac seréno vultu  
respícere dignéris:  
et accépta habére,  
sicuti accepta habere dignatus es  
múnera púeri tui iusti Abel,  
et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ,  
et quod tibi óbtulit  
summus sacérdos tuus Melchisedech,  
sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.**

**Súpplíces te rogámus, omnípotens Deus:  
iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui  
in sublíme altáre tuum,  
in conspéctu divínæ maiestátis tuæ;  
ut, quotquot ex hac altáris participatióne  
sacrosánctum Fílii tui  
Corpus et Sánguinem sumpsérimus,  
omni benedictiόne cælésti et grátia repleámur.**

**Un Concelebrante:**

Meménto étiam, Dómine,  
famulórum famularúmque tuarum **N.** et **N.**,  
qui nos præcessérunt cum signo fídei,  
et dórmiunt in somno pacis.

*Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.*

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus,  
locum refrigerii, lucis et pacis,  
ut indúlgeas, deprecámur.

**Un altro Concelebrante:**

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis,  
de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus,  
partem áliquam et societátem donáre dignéris  
cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus:  
cum Ioánnē, Stéphanō,  
Matthía, Bárnaba,  
Ignátio, Alexándro,  
Marcellíno, Petro,  
Felicítate, Perpétua,  
Agatha, Lúcia,  
Agnéte, Cæcília, Anastásia  
et ómnibus Sanctis tuis:  
intra quorum nos consórtium,  
non æstimátor mériti,  
sed véniaē, quæsumus, largítor admítte.  
Per Christum Dóminum nostrum.

**Il Santo Padre:**

**Per quem hæc ómnia, Dómine,  
semper bona creas, sanctíficas,  
vivíficas, benedícis,  
et præstas nobis.**

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,  
est tibi Deo Patri omnipoténti,  
in unitáte Spíritus Sancti,  
omnis honor et glória  
per ómnia sæcula sæculórum.**

**℟.** Amen.

**RITI DI COMUNIONE**

*Il Santo Padre:*

**At the Savior's command  
and formed by divine teaching,  
we dare to say:**

*Il Santo Padre e l'assemblea:*

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come,  
thy will be done  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.**

*Il Santo Padre:*

**Deliver us, Lord, we pray, from every evil,  
graciously grant peace in our days,  
that, by the help of your mercy,  
we may be always free from sin  
and safe from all distress,  
as we await the blessed hope  
and the coming of our Savior, Jesus Christ.**

*℟.* For the kingdom,  
the power and the glory are yours  
now and for ever.

*Il Santo Padre:*

**Lord Jesus Christ,  
who said to your Apostles:  
Peace I leave you, my peace I give you,  
look not on our sins,  
but on the faith of your Church,  
and graciously grant her peace and unity  
in accordance with your will.  
Who live and reign for ever and ever.**

*℟.* Amen.

Il Santo Padre:

**The peace of the Lord be with you always.**

**R.** And with your spirit.

Il Diacono:

Let us offer each other the sign of peace.

## AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***May this mingling of the Body and Blood  
of our Lord Jesus Christ  
bring eternal life to us who receive it.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Lord Jesus Christ, Son of the living God,  
who, by the will of the Father  
and the work of the Holy Spirit,  
through your Death gave life to the world,  
free me by this, your most holy Body and Blood,  
from all my sins and from every evil;  
keep me always faithful to your commandments,  
and never let me be parted from you.***

oppure:

***May the receiving of your Body and Blood,  
Lord Jesus Christ,  
not bring me to judgment and condemnation,  
but through your loving mercy  
be for me protection in mind and body  
and a healing remedy.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Behold the Lamb of God,  
behold him who takes away  
the sins of the world.  
Blessed are those called  
to the supper of the Lamb.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Lord, I am not worthy  
that you should enter under my roof,  
but only say the word  
and my soul shall be healed.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*May the Body of Christ  
keep me safe for eternal life.*

*May the Blood of Christ  
keep me safe for eternal life.*

**CANTO ALLA COMUNIONE**

**DOPO LA COMUNIONE**

Il Santo Padre:

**Let us pray.**

**Having received the pledge  
of redemption and of life,  
we humbly pray, O Lord,  
that, with the Blessed Virgin's motherly help,  
your Church may teach all nations  
by proclaiming the Gospel  
and, thanks to the outpouring of the Spirit,  
fill the whole earth.  
Through Christ our Lord.**

**℟.** Amen.

## RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Charles Joseph Chaput,  
Arcivescovo di Philadelphia, rivolge un indirizzo di saluto al  
Santo Padre.

Il Santo Padre:

**The Lord be with you.**

℟. And with your spirit.

**Blessed be the name of the Lord.**

℟. Now and forever.

**Our help is in the name of the Lord.**

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,  
the Father, ✠ and the Son, ✠  
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

Il Diacono:

Go forth, the Mass is ended.

℟. Thanks be to God.

SABATO

26 SETTEMBRE 2015

ore 16.45

**INCONTRO**

**PER LA LIBERTÀ RELIGIOSA  
CON LA COMUNITÀ ISPANICA  
E ALTRI IMMIGRATI**

PHILADELPHIA

Independence National Historical Park